

Inhalt

Vorwort	1
I. <i>Celan als Übersetzer</i>	
Axel Gellhaus	
Das Übersetzen und die Unübersetzbarkeit – Notizen zu Paul Celan als Übersetzer	7
Jürgen Lütz	
»Der Schmerz schläft bei den Worten« Freigesetzte Worte, freigesetzte Zeit. Paul Celan als Übersetzer	21
Ute Harbusch	
Etwas die Tropen Durchkreuzendes: Paul Celans »Trunkenes Schiff«	55
John Felstiner	
»Here we go round the prickly pear« or »Your song, what does it know?« Celan vis-à-vis Mallarmé	79
Stéphane Mosès	
Guillaume Apollinaire: »L'Adieu« / Paul Celan: »Der Abschied«	87
Larissa Naiditch	
Paul Celan als Übersetzer von Osip Mandel'stams »Bahnhofskonzert«	99
Timothy Bahti	
Dickinson, Celan, and Some Translations of Inversion	117
Alfred Bodenheimer	
Das Wiedererkennen des Unbekannten Zu Paul Celans Übersetzung des Gedichts »Banechar« von David Rokeah	129

II. *Celan übersetzt*

Martine Broda

Traduit du silence: les langues de Paul Celan 139

Shira Wolosky

On (Mis-)Translating Paul Celan 145

Pierre Joris

Celan/Heidegger: Translation at the Mountain of Death 155

José Luis Reina Palazon

Zur Übersetzung von Celans *Todesfuge* ins Spanische 167

Shimon Sandbank

Being and Indeterminacy: Celan in Hebrew 175

Personenregister 183